

Для цитирования: Таирова Н.А., Алматова Н.А. РКИ: межкультурный аспект // Grand Altai Research & Education — Выпуск 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/ABPADW>

УДК 372.881.161.1
SPIN-код: 6070-6356
AuthorID: 1076350
SPIN-код: 3349-1221
AuthorID: 1076693

РКИ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Н.А. Таирова¹, Н.А. Алматова¹

¹ Казахская национальная академия искусств имени Темирбека Жургенова, г. Алматы, Казахстан
E-mail: nazgul_t@mail.ru ; nurshashti777@mail.ru

Аннотация. В данной статье через анализ научных работ рассматривается влияние языка на формирование и сохранение культуры народа, а также обратный процесс — освоение языковых навыков через изучение культурных особенностей носителей языка. Особое внимание уделено роли лингвокультурологии в преподавании русского языка как для носителей, так и для билингвов (на примере групп с казахским языком обучения). На примере русского языка анализируется возможность применения этой взаимосвязи в методике обучения с целью повышения эффективности изучения языка как родного и неродного, а также успешного формирования коммуникативной компетенции у обучаемых. В статье также рассмотрены общие черты и различия в методах обучения носителей русского языка, иностранцев и тех, кто изучает язык как второй неродной.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка; лингвокультурологический подход, лингвокультурология, коммуникативная компетенция, языковая личность

For citation: Tairova N.A., Almatova N.A. Russian as a foreign language: intercultural aspect // Grand Altai Research & Education — Issue 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/ABPADW>

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: INTERCULTURAL ASPECT

N.A. Tairova¹, N.A. Almatova¹

¹ Temirbek Zhurgenov Kazakh National Academy of Arts, Almaty, Kazakhstan
E-mail: nazgul_t@mail.ru ; nurshashti777@mail.ru

Abstract. This article, through an analysis of the scientific works of scientists, examines the influence of language on the formation and preservation of the culture of the people, as well as the reverse process — the development of language skills through the study of the cultural characteristics of native speakers. Particular attention is paid to the role of linguoculturology in teaching the Russian language for both native speakers and bilinguals (using the example of groups with Kazakh language of instruction). Using the example of the Russian language, the possibility of using this relationship in teaching methods is analyzed in order to increase the efficiency of learning a language as a native and non-native one, as well as the successful formation of communicative competence among students. The article also discusses the common features and differences in teaching methods for native Russian speakers, foreigners and those who learn the language as a second second language.

Keywords: Methods of teaching Russian language, linguoculturological approach, linguoculturology, communicative competence, language personality

Введение

Лингвокультурология — это область знаний, возникшая на стыке этнографии, лингвистики и культурологии. В настоящее время она активно развивается, формируя свой терминологический аппарат, который определяет основные объекты исследования, и имеет как сторонников, так и критиков. Эта дисциплина исследует взаимосвязь языка и культуры, акцентируя внимание на том, как язык влияет на восприятие и сохранение культурных особенностей народа, а также как культура влияет на язык. Несмотря на свою молодость, лингвокультурология уже привлекла внимание ученых из разных областей, и ее методы постепенно находят применение в практике преподавания языков и в других сферах.

Обзор литературы

Существует несколько теорий происхождения языка. И.П. Зюсмилх утверждал, что его первопричина божественна, ведь если язык является результатом развития, человек, не обладающий им, не может создать его. Э. Кондильяк считал, что язык появился как следствие договоренности людей обозначать предметы и явления с помощью общих слов. Лейбниц придерживался теории звукоподражания, полагая, что первые слова были попыткой воспроизвести звуки природы. Ж. Руссо считал, что первопричиной возникновения языка были сильные эмоции, вызывающие звуки.

Иоганн Готфрид Гердер, основоположник историософии и культурологии, связывал язык с культурой народа, утверждая, что он является её носителем. В своей работе «О происхождении языка» Гердер утверждал, что язык — это не дар Божий и не результат эмоциональных переживаний, а необходимость взаимодействия между людьми [1]. Он отвергал теории Лейбница и Руссо, считая, что язык возник с появления первых глаголов, обозначающих действия, а затем развился через существительные, местоимения и другие части речи. По Гердеру, язык изначально имел стихотворную форму, что отразилось в народных песнях и мифах, а в дальнейшем стал использоваться в прозе. Математические символы появились значительно позже.

Для Гердера происхождение языка было признаком высокой культуры народа, а также способом выражения чувств. Язык предоставляет возможность передавать эмоциональные переживания и состояния, и поэтому во всех языках присутствуют синонимы, антонимы и другие средства, чтобы более полно выразить ощущения. Он считал, что утрата языка ведет к исчезновению культуры. Поэтому сохранение и развитие языка — важнейшая задача любого народа, в чем сходились и многие другие ученые, такие как Э. Бенвенист, А.А. Потебня и В.Ф. Гумбольдт [2].

Материалы и методы

Во второй половине 20 века внимание ученых сосредоточилось на изучении личности. Подчеркнем, что в настоящее время языковая личность

определяется как обобщенный образ носителя языка, выражающий себя через письменную и устную речь [3]. Это способствовало развитию новых направлений в лингвистике, включая лингвокультурологию, которая исследует связь языка и культуры. В.В. Воробьев подчеркивал, что лингвокультурология изучает процессы общения, с учетом менталитета народа [4]. Введение культурологического подхода в изучение языка привело к реформам в методике преподавания и изучения иностранных языков.

Лингвокультурология позволяет глубже понять взаимосвязь языка и культуры и является важным инструментом как в обучении, так и в воспитании. Формирование языковой личности включает в себя осознание нравственных норм и социальных моделей поведения. На рубеже 70-х годов XX века был сформирован курс лингвострановедения, который стал основой для более глубокого изучения культурных особенностей через язык, а с начала 90-х годов — приобрел статус научной дисциплины, ориентированной на изучение культурной самобытности и особенностей коммуникативной деятельности носителей языка.

Методология преподавания русского языка иностранным учащимся, развиваясь в XX-XXI вв., также затронула вопросы применения лингвокультурологии и лингвострановедения. Лингвострановедение исследует культуру через язык, в то время как лингвокультурология направлена на изучение взаимного влияния языка и культуры, что представляет собой более широкую область исследований по сравнению с лингвострановедением. Анализируя сущность этих двух дисциплин, можно сделать вывод, что их объединение в одну — лингвокультурологию — будет оптимальным решением. Исходя из этого мы исследовали пути интеграции лингвокультурологического подхода в процесс обучения языкам. Сегодня этот подход в методике преподавания русского языка иностранным студентам считается одним из самых эффективных, поскольку он ориентирован на восприятие и накопление словарного запаса, а также на развитие способности к коммуникации между людьми, принадлежащими к различным культурным сообществам.

Что касается обучения родному языку, то важнейшим условием является развитие языковой личности учащегося. Это обосновывает необходимость внедрения культурологического подхода и в преподавание русского языка для его носителей. Если рассматривать процесс обучения русскому языку как культурный феномен, то следует уделить внимание особенностям социума и культуры, а также учитывать национальные различия регионов. Важно выявить культурные ценности, определить преобладающий менталитет и выявить минимальный набор культуроведческих знаний, необходимый для изучения языка.

Итак, можно сказать, что внедрение в методику обучения языкам не только языкового материала, но и культурных аспектов нации и страны является целесообразным. Введение лингвокультурологического подхода в преподавание русского языка способствует формированию языковой личности,

подчеркивая взаимосвязь языка и культуры на всех этапах образовательного процесса. Изучение культурных особенностей народа в контексте освоения языка помогает студентам глубже постичь новые языковые понятия [5].

Результаты исследований

В своих работах нами уже поднимался вопрос о необходимости развития коммуникативно-речевой компетенции студентов в процессе их обучения и профессиональной подготовки [6]. Мы знакомили с результатами анкетирования (проведенного среди студентов нескольких вузов города Алматы), в котором отследили основные тенденции в языковых предпочтениях казахстанских студентов. Результаты анкетирования показали, что языковая ситуация демонстрирует усиление позиции казахского языка как языка подготовки студентов в вузе, а русский язык является предпочтительным средством получения дополнительной информации и коммуникации. При этом студенты в целом понимают необходимость овладения коммуникативно-речевыми компетенциями и готовы к межкультурной диалоговой форме общения в будущей профессиональной деятельности.

Основываясь на вышеизложенном, мы начали разрабатывать специальную систему заданий, которая позволила бы осуществить лингвокультурологический подход в освоении казахскими студентами русского языка. Эта система реализуется путем ознакомления студентов с тезаурусом, фразеологизмами, пословицами, поговорками, прецедентными текстами [7], которые тщательно отбираются исходя из реалий традиционной и современной культурной жизни русского народа. При помощи специальных упражнений студенты могут сравнить казахскую культуру с русской, и исходя из этого определить родственные и различающиеся звенья в языках.

Важно отметить, что лингвокультурологический подход в разработке адаптированных заданий для носителей языка, билингов и инофонов становится актуальной задачей, решение которой уже предпринимается в некоторых современных методиках преподавания русского языка. Так, на уроках русского языка в национальной аудитории вводится в практику обучения русский культурный контекст, что, на наш взгляд, подходит как для преподавания русского языка носителям, так и для студентов, говорящих на других языках [8]. Мы исходим из того, что в обоих случаях главной целью является формирование языковой личности обучаемого, что достигается через погружение в культуру и характерные для неё способы коммуникации в процессе изучения языка.

Исходя из общего направления целей можно заключить, что лингвокультурологический подход универсален для методики обучения русского языка как иностранных студентов, так и носителей языка. Разница заключается в подходе к обучению. При обучении русскому языку иностранцев лингвокультурологический подход требует акцента на межэтническую коммуникацию и сравнительные характеристики. В то время как обучение

русскому языку для его носителей направлено на развитие языковой личности через глубокий анализ контекста родной культуры. В случае с двуязычными студентами, которые достаточно свободно владеют русским языком, обе задачи объединяются.

Внедрение лингвокультурологического подхода в процесс обучения русскому языку решает образовательные, педагогические и воспитательные задачи. Этот подход помогает студентам овладеть языком в полном объеме, одновременно знакомя их с духовным наследием другого народа. Он также способствует взаимопроникновению русской и казахской культур.

При обучении иностранцев русскому языку важно учитывать культурные особенности, поскольку каждый студент является носителем другой культуры, с отличающимся менталитетом и этническим сознанием. Важно, чтобы преподаватель знакомил студента с новой культурой постепенно, закрепляя новые образы через выявление сходств и различий.

Одной из основных преград в овладении иностранным языком является влияние родного языка. При использовании иностранных слов студенты часто опираются на культурное и смысловое содержание, свойственное их родному языку. Проблемы также возникают, когда обучаемые при формулировке мыслей на русском языке используют категории и конструкции своей родной культуры. Это явление, называемое интерференцией, может замедлять коммуникацию. Для преодоления этого препятствия преподавателю и студенту нужно внимательно подходить к анализу отличий через постоянные сравнения, что позволяет быстрее достичь результатов в изучении языка.

Как уже отмечалось, язык — это отражение культуры нации, которая сохраняет свои идеи и культурные знания через язык. Для сохранения культуры важно изучать язык, а также обеспечивать его распространение за пределами страны. Поэтому преподаватель русского языка как иностранного должен стремиться развить у студентов мотивацию и интерес, а также осознание социальной значимости овладения русским языком как средства общения. Для этого можно использовать:

1) упражнения, которые активируют различные виды памяти, творческий потенциал и личный опыт студентов, обеспечивая при этом положительные эмоции от процесса и результатов выполнения заданий;

2) методы контроля и самоконтроля речевой деятельности для проверки уровня словарного запаса и выявления пробелов в знании грамматики, чтобы студенты ощущали удовлетворение от прогресса;

3) оригинальные методики и разнообразие методов преподавания, что помогает поддерживать интерес и способствует устойчивой мотивации;

4) использование технических средств обучения, таких как обучающие фильмы, презентации, интерактивные программы, аудио- и видеоматериалы, которые помогают активировать аудиовизуальные каналы восприятия и глубже погрузиться в лингвокультурные особенности языка.

Студенты должны осознавать, что для успешной реализации своих целей в русскоязычной среде (в странах СНГ и за рубежом) важно хорошо владеть русским языком. Также ключевым условием эффективного овладения языком является создание положительного эмоционального климата в учебной группе.

Применение предложенных методов и техник способствует положительному эмоциональному воздействию на обучаемых, помогает раскрыть их восприятие, расширить кругозор и познакомить с культурой, традициями и обычаями русского народа, что в свою очередь повышает эффективность обучения. Кроме того, использование этих методов стимулирует углубление знаний в области языка не только у студентов, но и у преподавателей, так как они расширяют свою методическую базу.

При обучении русскому языку как иностранному в группе студентов с разным уровнем знания языка преподавателю нужно учитывать различные степени подготовки. Рекомендуется адаптировать задания, предоставляя более углубленный лингвокультурологический материал студентам с высоким уровнем знаний, а для начинающих — упражнения для сравнения языков и культур.

Необходимо также учитывать различия в подходах к подаче материала для носителей языка и для неносителей. Русскоговорящие студенты изучают грамматику через уже существующий языковой опыт, используя дедуктивный метод познания, тогда как для инофонов более эффективным будет индуктивный метод, когда студенты постепенно осваивают грамматику через практическое применение.

Выводы

Подводя итог, следует подчеркнуть, что для эффективного применения лингвокультурологического подхода целесообразно в методику обучения русскому языку как неродному включать общие языковые понятия и коммуникативные навыки. Без этих элементов невозможно полноценное использование языка в общении. Таким образом, изучение русского языка с учетом лингвокультурологии может позитивно повлиять на стиль межкультурной коммуникации студентов, говорящих на казахском и русском языках. Для реализации этой цели преподавателю следует:

- отбирать лингвокультурные единицы лексической системы с образовательной целью;
- толковать тексты и разъяснять факты и события, которые могут быть незнакомы студентам;
- использовать художественную литературу как средство обучения;
- разработать эффективную систему диалоговых упражнений с использованием национально-культурной лексики;
- представлять материалы лингвокультурологического характера в форме текстов для пересказа и заданий, направленных на улучшение речевых навыков, тесно связанных с национальной культурой;

• применять аудиовизуальные материалы, отражающие особенности русской культуры, такие как произведения живописи, архитектуры, музыки, кино и драматургии.

В завершение, следует отметить, что для студентов, обучающихся на казахском языке, наилучшие результаты показало использование наглядных средств обучения, упражнений на подбор синонимов и антонимов, а также сравнительных и описательных методов с лингвокультурологическими комментариями. Эти методы использовались в комплексе, эффективно дополняя друг друга.

Список литературы

- [1] Бенхабиб С. Притязания культуры. Равенство и разнообразие в глобальную эру / пер. с англ.; под ред. В.И. Иноземцева. М.: Логос, 2003. 350 с.
- [2] Шефатов О.И. Социальная природа языка и его роль в современном обществе: автореферат дис. ... кандидата философских наук: 09.00.11 / Сев.-Кавказ. гос. техн. ун-т. Ставрополь, 2005. 29 с.
- [3] Туранский И.И. Языковая личность: тезаурус или культура речи как составляющая культуры нации (к уточнению понятия "языковая личность") // Юридическая техника. 2009. №3. С.330-335.
- [4] Марченкова А.А., Петров И.Г. 99.02.029. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. 331с. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер.3, Философия: Реферативный журнал. 1999. №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/99-02-029-vorobiev-v-v-lingvokulturologiya-teoriya-i-metody-m-izd-vo-ross-un-ta-druzhyby-narodov-1997-331-s> (дата обращения: 03.02.2025). Текст электронный
- [5] Хисамова Г.Г. Художественный текст как средство формирования билингвальной личности // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2018. №2. С.471-476.
- [6] Таирова Н.А., Джубанова Г.Д., Тенденции языковых предпочтений студентов в Казахстане (на материале опроса студентов вузов города Алматы) // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия «Филологические науки», №1 (87), 2024. С.117-127.
- [7] Таирова Н.А. Прецедентные тексты как предмет межкультурной коммуникации // Вестник Алматинского технологического университета. №3(92)- 2012. С.101-104.
- [8] Таирова Н.А., Сарсембаева А.Ж. О формировании социокультурной компетенции при выполнении самостоятельной работы на уроках русского языка // Международная конференция «Образование на русском языке: проблемы, поиски, перспективы». Россия, Нижний Новгород, 15 декабря 2020г. — URL: <https://rkiminuniver.blogspot.com/2020/12/about-formation-of-socio-cultural.html> (дата обращения: 03.02.2024). Текст электронный.

References

- [1] Benhabib S. Prityazaniya kul'tury. Ravenstvo i raznoobrazie v global'nyu eru / per. s angl.; pod red. V.I. Inozemceva. M.: Logos, 2003. 350 s.
- [2] Shefatov O.I. Social'naya priroda yazyka i ego rol' v sovremennom obshchestve: avtoreferat dis. ... kandidata filosofskih nauk: 09.00.11 / Sev.-Kavkaz. gos. tekhn. un-t. Stavropol', 2005. 29 s.
- [3] Turanskij I.I. YAzykovaya lichnost': tezaurus ili kul'tura rechi kak sostavlyayushchaya kul'tury nacji (k utocnениyu ponyatiya "yazykovaya lichnost'") // YUridicheskaya tekhnika. 2009. №3. S.330-335.

- [4] Marchenkova A.A., Petrov I.G. 99.02.029. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologiya: (teoriya i metody). M.: Izd-vo Ross. Un-ta druzhby narodov, 1997. 331s. // Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser.3, Filosofiya: Referativnyj zhurnal. 1999. №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/99-02-029-vorobiev-v-v-lingvokulturologiya-teoriya-i-metody-m-izd-vo-ross-un-ta-druzhy-narodov-1997-331-s> (data obrashcheniya: 03.02.2025). Tekst elektronnyj
- [5] Hisamova G.G. Hudozhestvennyj tekst kak sredstvo formirovaniya bilingval'noj lichnosti // Ural'skij filologicheskij vestnik. Seriya: YAzyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika kreativa. 2018. №2. S.471-476.
- [6] Tairova N.A., Dzhubanova G.D., Tendencii yazykovyh predpochtenij studentov v Kazahstane (na materiale oprosa studentov vuzov goroda Almaty) // Vestnik KazNPU im. Abaya. Seriya «Filologicheskie nauki», №1 (87), 2024. S.117-127.
- [7] Tairova N.A. Precedentnye teksty kak predmet mezhkul'turnoj kommunikacii // Vestnik Almatinskogo tekhnologicheskogo universiteta. №3(92)- 2012. S.101-104.
- [8] Tairova N.A., Sarsembaeva A.ZH. O formirovanii sociokul'turnoj kompetencii pri vypolnenii samostoyatel'noj raboty na urokah russkogo yazyka // Mezhdunarodnaya konferenciya «Obrazovanie na russkom yazyke: problemy, poiski, perspektivy». Rossiya, Nizhnij Novgorod, 15 dekabrya 2020g. — URL: <https://rkiminuniver.blogspot.com/2020/12/about-formation-of-socio-cultural.html> (data obrashcheniya: 03.02.2024). Tekst elektronnyj.